

Zeitschrift: Schweizer Ingenieur und Architekt
Herausgeber: Verlags-AG der akademischen technischen Vereine
Band: 114 (1996)
Heft: 21

Sonstiges

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Nr. 21

17. Mai 1996
114. Jahrgang
Erscheint wöchentlich

Redaktion SI+A:

Rüdigerstrasse 11
Postfach 630, 8021 Zürich
Telefon 01/201 55 36
Telefax 01/201 63 77

Herausgeber:

Verlags-AG der akademischen
technischen Vereine

GEP-Sekretariat:

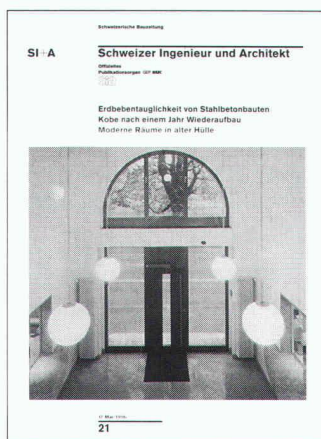
Telefon 01/262 00 70

ASIC-Geschäftsstelle:

Telefon 031/382 23 22

SIA-Generalsekretariat:

Telefon 01/283 15 15
SIA-Normen: Tel. 01/283 15 60

Inhalt**Zum Titelbild: Moderne Räume in alter Hülle**

Im Kaspar-Escher-Haus am Limmatufer gegenüber dem Zürcher Hauptbahnhof - 1912 erbaut und 1979 zum Schutzobjekt überkommener Bedeutung erklärt - sind neue Schalerräume der Kantonsverwaltung entstanden. Dieses Beispiel einer gelungenen Umnutzung stellen wir auf Seite 14 vor. Das Titelbild zeigt den Eingang zu den Schaltern von innen her (Foto: N. Brändli, Zürich).

| | | |
|---------------------------|------------|---|
| Standpunkt | 3 | Richard Liechi Schutz vor dem nächsten grossen Unglücksfall? |
| Baustatik | 4 | Konrad Moser, Hugo Bachmann Erdbebentauglichkeit von Stahlbetonhochbauten |
| Bautechnik | 10 | Corinne Lachet, Martin G. Koller Kobe nach einem Jahr Wiederaufbau |
| Architektur | 14 | Bret Kraus, Trix Haussmann Moderne Räume in alter Hülle |
| Wettbewerbe | 25 | Wettbewerbe und Preise |
| | 26 | Bâtiments communaux, Saint-Sulpice VD (A). Förderpreis der Stiftung Technopark, Ausschreibung 1996 (A). Öffentliche Neubauten, Gaswerkareal Zug (E). Wohngebiet Ziegeleiareal Allschwil BL (E). Heilpädagogische Sonderschule Sursee LU (E). «Schürmattstrasse», Gümligen BE (E) |
| Mitteilungen | 27 | Ausstellungen. Forschung und Entwicklung. Persönlich. SIA-Informationen. Veranstaltungen |
| Impressum | | am Schluss des Heftes |
| IAS 11/96 | | Erscheint im gleichen Verlag: Ingénieurs et architectes suisses Bezug: IAS, rue de Bassenges 4, 1024 Ecublens, Tél. 021/693 20 98 |
| Génie civil | 164 | Hans-Gerhard Dauner Ponts mixtes - développements |
| Télécommunications | 150 | Pierre Boskovitz Révolution planétaire - les télécommunications (2) |

Schutz vor dem nächsten grossen Unglücksfall?

Die Tage nach dem 26. April 1986 sind uns nicht wegen der ersten lauen Frühlingsabende und spriessender Knospen im Gedächtnis geblieben: Beinahe surreal muteten damals die stündlichen Riodurchsagen über die von Osten gegen unser Land vordringende Verstrahlung an. Zehn Jahre nach Tschernobyl ahnen wir, welche Folgen ein Unglücksfall zeitigt, für dessen Quantifizierung die Worte fehlen und der deshalb als grösster anzunehmender bezeichnet wird: ein Gebiet, fast viermal so gross wie die Schweiz, verseucht, rund neun Millionen Betroffene, darunter tragischerweise auch Hunderttausende von Helfern, die innert Minuten irreparable Schäden davontrugen.

Bei allem Leid konnten die Fachleute doch grosse Mengen Erfahrungen aus dem Tschernobyl-Unfall sammeln. Tatsächlich haben wir seither noch besser gelernt, uns vor einigermaßen bekannten Katastrophenereignissen zu schützen oder zumindest die angerichteten Schäden zu beheben. So konnten etwa die Folgen von Naturkatastrophen wie den Beben in Los Angeles und Kobe effizient und, wie der Japan-Bericht in diesem Heft zeigt, erstaunlich rasch gemindert werden. (Wobei die Tatsache, dass beide Ereignisse in wirtschaftlich starken Ländern passierten, natürlich mit berücksichtigt werden muss.)

Nun waren allerdings viele (nota bene vom Menschen verursachte) Grossunglücksfälle der letzten Jahre in ihrer Art oder ihrem Ausmass noch nie dagewesen – entsprechend hilflos waren unsere Reaktionen. Man denke etwa an die Chemieunfälle, an die sich stets überbietenden Tankerunglücke oder unberechenbare Terrorakte wie der Giftgasanschlag in der Tokioter U-Bahn. Noch ratloser sind wir, wenn es um den Schutz vor gänzlich neuen Risiken geht, deren Schadenspotential wir erst erahnen können. Zwar ist man sich oft – etwa beim weltweiten Schadstoffausstoss – über die vorhandene Gefährdung einig, keineswegs aber über das Ausmass der Folgen – geschweige denn über die zu treffenden Massnahmen. Ein weiteres Beispiel: Wissenschaft und Hochtechnologie stossen in heikelste Bereiche vor – etwa die Veränderung von Erbgut –, wo vieles machbar wird, was dem einen Sinnbild für Fortschritt ist, dem andern jedoch zu Horrorszenarien Anlass gibt. Und nichts zeigt derzeit eindrücklicher, wie schwierig es ist, plötzlich auftauchende neue Risiken zu beurteilen, als die divergierenden, verwirrenden Aussagen zum Übergreifen des BSE-Erregers vom Rind auf den Menschen.

Von Ethik und Moral des einzelnen war in dieser Zeitschrift und anderswo schon genug zu lesen. Alles Verantwortungsgefühl nützt jedoch wenig, wenn gefährliche Stoffe und brisantes Know-how leicht verfügbar sind, wenn Gesetze fehlen, lückenhaft sind oder nicht durchgesetzt werden. So wenig man sich wohl über einen möglichen Schutz vor in Art und Dimension noch nie dagewesenen Katastrophen Illusionen machen darf, einzig internationales Zusammengehen und Zusammenschliessen können etwas bewirken. (Eine Forderung, die allerdings bitter anmutet angesichts der Tatsache, dass 15 veraltete RBMK-Reaktoren des Tschernobyl-Typs immer noch in Betrieb sind.) Denn zumindest eines hat der Unglücksfall in der Ukraine mit möglichen künftigen Katastrophen gemeinsam: Sie kennen keine Grenzen.

Richard Liechti